

**No. 42981**

---

**France  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Czech Republic on the exchange and mutual protection of classified information (with annex). Paris, 15 February 2005**

**Entry into force:** *15 April 2005, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Czech and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 21 August 2006*

---

**France  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tchèque relatif à l'échange et à la protection réciproques des informations classifiées (avec annexe). Paris, 15 février 2005**

**Entrée en vigueur :** *15 avril 2005, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *tchèque et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 21 août 2006*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

**DOHODA**

**MEZI**

**VLÁDOU FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY**

**A**

**VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY**

**O**

**VZÁJEMNÉM PŘEDÁVÁNÍ A OCHRANĚ UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ**

**Vláda Francouzské republiky**

**a**

**vláda České republiky,**

dále jen „Strany“,

majíce v úmyslu zajistit ochranu utajovaných skutečností předávaných mezi Stranami v rámci uzavřených dohod o spolupráci nebo dohod, které budou uzavřeny, a v rámci nabídkových řízení, kontraktů nebo zakázek veřejných nebo soukromých subjektů sídlících na území států Stran,

se dohodly takto:

**ČLÁNEK 1  
VÝMEZENÍ POJMŮ**

Pro účely této Dohody je význam dále uvedených pojmů následující:

**(1) utajované skutečnosti**

jsou informace a materiály, bez ohledu na jejich formu, povahu a způsob přenosu, které byly označeny stupněm utajení, a které v zájmu národní bezpečnosti a v souladu s vnitrostátními právními předpisy Stran vyžadují ochranu proti neoprávněnému přístupu.

**(2) utajovaný kontrakt**

je právní vztah mezi dvěma nebo několika kontrahenty definující vzájemně vynutitelná práva a povinnosti, který obsahuje utajované skutečnosti.

**(3) kontrahent**

je fyzická nebo právnická osoba mající právní způsobilost uzavírat kontrakty.

**(4) hostitelská Strana**

je Strana, která přijímá návštěvu na území svého státu.

**(5) předávající Strana**

je Strana, která vydává nebo předává utajované skutečnosti druhé straně.

**(6) přijímající Strana**

je Strana, které jsou vydávány nebo předávány utajované skutečnosti předávající stranou.

**(7) uživatel**

je fyzická nebo právnická osoba, která, v souladu s vnitrostátními právními předpisy, byla oprávněna nakládat s utajovanými skutečnostmi.

## **ČLÁNEK 2 PŘÍSLUŠNÉ ÚŘADY**

(1) Příslušnými úřady zodpovědnými za provádění této Dohody jsou

ve Francouzské republice:

Secrétariat général de la défense nationale (SGDN)  
51, Bd de Latour-Maubourg  
75700 PARIS SP  
France

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad (NBÚ)  
P.O. Box 49  
Na Popelce 2/16  
150 06 Praha 56  
Česká republika

(2) Strany se vzájemně informují formou diplomatické nóty o všech případných změnách týkajících se příslušných úřadů či jiného úřadu pověřeného v souladu s vnitrostátními právními předpisy k provádění této dohody.

## **ČLÁNEK 3 ZÁSADY BEZPEČNOSTI**

(1) Strany přijmou v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy všechna opatření potřebná k zajištění ochrany utajovaných skutečností, které jim byly předány na základě této Dohody, nebo na základě dohod uzavřených mezi Stranami, kontraktů nebo subkontraktů uzavřených Stranami nebo organizacemi k tomu účelu oprávněnými.

(2) Ochrana a využití utajovaných skutečností předávaných mezi Stranami se řídí následujícími zásadami:

a) přijímající Strana označí přijatou utajovanou skutečnost stupněm utajení ekvivalentním stupněm, který jí byl přiřazen předávající Stranou, v souladu se srovnatelností stanovenou v článku 4,

b) přístup k utajovaným skutečnostem lze povolit pouze osobám, u kterých to jejich činnost vyžaduje na základě potřeby znát, a kterým, je-li to vyžadováno vnitrostátními právními předpisy, bylo předem vydáno osvědčení příslušným úřadem státu Strany, jehož jsou občany.

c) Strany navzájem uznávají osvědčení a potvrzení o bezpečnostní prověrce vydaná uživatelům,

d) příslušné úřady se průběžně informují o změnách osvědčení a potvrzení o bezpečnostní prověrce uživatelů, zejména o případech odebrání osvědčení nebo snížení stupně prověření,

e) přijímající Strana nesmí předat utajované skutečnosti třetímu státu, fyzické nebo právnické osobě se státní příslušností třetího státu nebo mezinárodní organizaci bez předchozího písemného souhlasu předávající Strany,

f) předané utajované skutečnosti nesmí být použity k jiným účelům, než k těm, které jsou předpokládány ve smlouvách uzavřených mezi Stranami, v kontraktech nebo subkontraktech uzavřených Stranami nebo organizacemi k tomu účelu oprávněnými, bez předchozího písemného souhlasu předávající Strany,

g) přijímající Strana nesmí snížit ani zrušit stupeň utajení předané utajované skutečnosti bez předchozího písemného souhlasu předávající Strany.

#### ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ A JEJICH SROVNATELNOST

- (1) Strany se na základě znalosti vnitrostátních právních předpisů zavazují k zajištění ochrany předávaných utajovaných skutečností a přijímají následující srovnatelnost stupňů utajení.

Francouzská republika	Česká republika
TRES SECRET DEFENSE	PŘÍSNĚ TAJNÉ
SECRET DEFENSE	TAJNÉ
CONFIDENTIEL DEFENSE	DŮVĚRNÉ
Viz ost. 2 níže	VYHRAZENÉ

- (2) Česká Strana zajistí ochranu a nakládání s neutajovanými skutečnostmi s označením ochrany DIFFUSION RESTREINTE či ekvivalentním předanými francouzskou stranou podle svých platných vnitrostátních právních předpisů týkajících se skutečností nesoucích označení VYHRAZENÉ. Francouzská strana předá české straně veškeré případné informace, jež jsou nezbytné k provádění tohoto ustanovení.

Francouzská Strana zajistí ochranu a nakládání s utajovanými skutečnostmi předanými českou Stranou a nesoucími označení VYHRAZENÉ podle platných vnitrostátních právních předpisů týkajících se neutajovaných skutečností chráněných jako DIFFUSION RESTREINTE.

- (3) Pro zachování srovnatelných standardů bezpečnosti poskytne každá ze Stran na žádost druhé strany všechny informace týkající se vnitrostátních bezpečnostních právních předpisů, postupů a zvyklostí uplatňovaných při zajišťování ochrany utajovaných skutečností. Každá ze Stran musí umožnit jednání mezi příslušnými úřady Stran.

- (4) Strany se průběžně informují o svých vnitrostátních právních předpisech týkajících se ochrany utajovaných skutečností a o všech jejich změnách.

## **ČLÁNEK 5 BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ**

- (1) V případě předání utajované skutečnosti jednou Stranou druhé Straně je přijímající Strana povinna vzhledem ke svým uživatelům:
- a) ubezpečit se, že v jejich objektech je zabezpečena odpovídajícím způsobem ochrana utajovaných skutečností, na základě čehož bylo uděleno potvrzení o bezpečnostní prověrce požadovaného stupně na základě splnění vnitrostátními právními předpisy stanovených podmínek,
  - b) ubezpečit se, že osobám, které ve své funkci potřebují přístup k utajovaným skutečnostem, bylo uděleno osvědčení o bezpečnostní prověrce požadovaného stupně, na základě splnění podmínek stanovených vnitrostátními právními předpisy,
  - c) ubezpečit se, aby všechny osoby mající přístup k utajovaným skutečnostem byly informovány o svých povinnostech týkajících se bezpečnosti utajovaných skutečností v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy,
  - d) provádět v jejich objektech pravidelné bezpečnostní inspekce;
- (2) Při předšmluvních jednáních o uzavření utajovaných kontraktů nebo subkontraktů mezi uživatelem ze státu jedné ze Stran a uživatelem ze státdruhé Strany musí příslušný úřad předávající Strany informovat svůj protějšek o stupni utajení utajovaných skutečností spojených s těmito jednáními.
- (3) Ke každému utajovanému kontraktu nebo subkontraktu musí být připojena bezpečnostní příloha. V této příloze upřesňuje příslušný úřad předávající Strany, jaké utajované skutečnosti mají být chráněny přijímající Stranou a jaký je jejich srovnatelný stupeň utajení. Pouze předávající Strana může upravovat stupeň utajení uvedený v bezpečnostní příloze. Příslušný úřad předávající Strany předá kopii bezpečnostní přílohy příslušnému úřadu přijímající Strany.

## **ČLÁNEK 6 OZNAČOVÁNÍ UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ**

- (1) V okamžiku přijetí utajovaných skutečností od předávající Strany je musí přijímající Strana označit svým vnitrostátním stupněm utajení v souladu se srovnatelností stanovenou v článku 4.

- (2) Přijímající Strana zajistí u vzniklých reprodukcí a překladů stejné označení stupňů utajení jako u originálů a zajistí jim stejnou ochranu.
- (3) Příslušné úřady Stran se neprodleně informují o všech změnách stupně utajení předané utajované skutečnosti.

### **ČLÁNEK 7 PŘENOS UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ**

- (1) Utajované skutečnosti se mezi Stranami se předávají diplomatickou cestou. Příslušný úřad přijímající Strany potvrdí příjem utajované skutečnosti a předá ji uživateli.
- (2) Příslušné úřady mohou ve zvláštních případech a po vzájemné dohodě určit jiné způsoby předání utajovaných skutečností.
- (3) Elektromagnetický přenos utajované skutečnosti se smí provádět pouze s použitím kryptografických prostředků schválených příslušnými úřady, které po vzájemné dohodě rozhodnou o konkrétních způsobech přenosu.
- (4) Skutečnosti podle článku 4, odstavce 2, se mohou předávat poštou.

### **ČLÁNEK 8 NÁVŠTĚVY**

- (1) Návštěvy státních příslušníků státu jedné ze Stran této Dohody v zařízení umístěném na státním území druhé Strany zahrnující přístup k utajovaným skutečnostem, musejí být předem písemně povoleny příslušným bezpečnostním úřadem přijímající Strany.
- (2) Návštěvy státních příslušníků třetího státu zahrnující přístup k utajovaným skutečnostem dle této dohody, nebo přístup do míst, kde jsou takové skutečnosti přímo přístupné, jsou povolovány pouze po vzájemném souhlasu příslušných úřadů Stran.
- (3) Žádosti o povolení návštěvy se předávají diplomatickou cestou příslušnému úřadu hostitelské Strany. Tyto žádosti musí být doručeny nejméně tři týdny před požadovanou návštěvou. Žádost o povolení návštěvy musí obsahovat údaje uvedené v Příloze k této Dohodě.
- (4) Příslušné úřady Stran mohou požádat o povolení návštěvy na dobu nejvýše 12 měsíců. Je-li předpokládáno, že určitá návštěva nebude ukončena v povolené době, nebo že je třeba prodloužit povolenou dobu pro pravidelné návštěvy, musí příslušný úřad žádající Strany podat novou žádost nejpozději tři týdny před vypršením platnosti povolení probíhající návštěvy.

- (5) Všichni návštěvníci se musí podrobit jsou povinni dodržovat bezpečnostní předpisy platné na navštíveném území.

### **ČLÁNEK 9 OPAKOVANÉ NÁVŠTĚVY**

- (1) Pro každý projekt, program nebo kontrakt se příslušné úřady mohou dohodnout na sestavení seznamu osob, kterým se povolují opakované návštěvy v souladu se zásadami a podmínkami dohodnutými mezi příslušnými úřady. Tyto seznamy jsou zpočátku platné na dobu dvanácti měsíců, a toto období může být prodlouženo po dohodě mezi příslušnými úřady na dobu dalších nejvýše dvanácti měsíců.
- (2) Seznamy podle odstavce 1 musí být potvrzeny příslušným úřadem hostitelské Strany. Jakmile jsou seznamy schváleny příslušnými úřady Stran, mohou být podrobnosti jednotlivých návštěv dohodnuty přímo s organizací osobami uvedenými na těchto seznamech.

### **ČLÁNEK 10 PORUŠENÍ VNITROSTÁTNÍCH PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ O OCHRANĚ UTAJOVANÝCH SKUTEČNOSTÍ**

- (1) Není-li vyloučeno, je-li předpokládáno, nebo je-li zjištěno porušení vnitrostátních právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností, a v případě, že toto porušení ovlivní bezpečnost utajovaných skutečností předaných podle této Dohody, je nutné to neprodleně písemně sdělit příslušnému úřadu druhé Strany.
- (2) Každé porušení vnitrostátních právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností podle výše uvedeného odstavce 1 bude vyšetřováno a budou přijata příslušná opatření v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné Strany. Příslušný úřad druhé Strany bude informován o výsledcích vyšetřování.

### **ČLÁNEK 11 NÁKLADY**

- (1) Provádění této Dohody s sebou v zásadě nenese žádné zvláštní náklady.
- (2) Případné náklady, které přesto jedné Straně v souvislosti s prováděním této Dohody vzniknou, nejsou druhou Stranou hrazeny.

### **ČLÁNEK 12 KONZULTACE A INSPEKCE**

- (1) K zabezpečení úzké spolupráce při provádění této Dohody si příslušné úřady v případě potřeby navzájem poskytují konzultace.



- (2) Každá ze Stran umožní příslušnému úřadu druhé Strany provádět inspekce v zařízeních, kde se uchovávají a užívají utajované skutečnosti, aby bylo možné ověřit dostatečnost ochrany utajovaných skutečností předaných na základě této Dohody.

### ČLÁNEK 13 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- (1) Tato Dohoda, spolu s Přílohou, která je její nedílnou částí, se sjednává na dobu neurčitou.
- (2) Tato Dohoda vstupuje v platnost dva měsíce po podpisu Stranami.
- (3) Každý rozpor ve výkladu nebo provádění této Dohody bude řešen konzultacemi mezi Stranami.
- (4) Tato Dohoda může být po vzájemné dohodě kdykoliv písemně pozměněna.
- (5) Každá ze Stran může kdykoliv tuto Dohodu vypovědět písemným oznámením se šestiměsíční výpovědní lhůtou. V případě výpovědi Dohody se s utajovanými skutečnostmi předanými na jejím základě, nakládá i nadále v souladu s články 3, 4 a 5.

Na důkaz toho zástupci obou Stran, náležitě k tomu účelu zmocnění, podepsali tuto Dohodu a připojili k ní své pečeti.

Dáno v ..... *Paříži* ..... dne ..... *15. února 2005* .....

ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

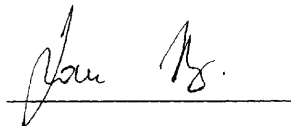
Za vládu

Francouzské republiky



Za vládu

České republiky



## PŘÍLOHA

Žádost o povolení návštěvy uvedená v člancích 8 a 9 musí obsahovat následující informace:

- a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní příslušnost a číslo pasu nebo občanského průkazu,
- b) funkční zařazení návštěvníka a jméno úřadu nebo subjektu, který jej zaměstnává,
- c) stupeň bezpečnostní проверки návštěvníka doložený certifikátem o bezpečnostní prověrce vydaným příslušným úřadem žádající Strany,
- d) navrhované datum návštěvy a předpokládaná doba trvání,
- e) účel návštěvy a všechny nezbytné informace upřesňující projednávaná témata zahrnující utajované skutečnosti a stupně utajení takových skutečností,
- f) název navštívených organizací, zařízení a lokalit,
- g) jména a příjmení osob, které návštěvníka přijmou,
- h) datum, podpis a úřední razítko příslušného úřadu státu žádající Strany.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À  
L'ÉCHANGE ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tchèque, ci-après dénommés les Parties,

Désireux l'un et l'autre de garantir la protection des informations classifiées échangées entre les Parties dans le cadre d'accords de coopération conclus ou à conclure et dans le cadre d'appels d'offres, contrats ou commandes d'organismes publics ou privés situés dans l'Etat des Parties,

Sont convenus de ce qui suit,

*Article 1. Définitions*

Aux fins du présent Accord, on entend par :

(1) informations classifiées -- les informations et matériels, sans préjuger de leur forme, nature et mode de transmission auxquels a été attribué un niveau de classification de sécurité ou de protection et qui requièrent, dans l'intérêt de la sécurité nationale et conformément à la réglementation nationale des Parties, une protection contre l'accès non autorisé.

(2) contrat classifié -- un acte juridique entre deux ou plusieurs contractants définissant les droits et obligations exécutoires entre eux et contenant des informations classifiées.

(3) contractant -- une personne physique ou morale disposant de la capacité légale de conclure des contrats.

(4) partie d'accueil -- la Partie qui reçoit une visite sur le territoire de son État.

(5) partie émettrice -- la Partie qui délivre ou transmet une information classifiée à l'autre Partie.

(6) partie destinataire -- la Partie à laquelle est délivrée ou transmise une information classifiée par la Partie émettrice.

(7) utilisateur -- une personne physique ou morale qui, conformément aux réglementations nationales, a été habilitée à traiter des informations classifiées.

*Article 2. Les autorités compétentes*

(1) Les autorités compétentes responsables de la mise en oeuvre des dispositions du présent Accord sont :

Pour la République française :

Secrétariat général de la défense nationale (SGDN)  
51, Bd de Latour-Maubourg  
75700 Paris SP  
France

Pour la République tchèque :

Národní bezpečnostní úřad (NBÚ)  
P. O. Box 49  
Na Popelce 2/16  
150 06 Praha56  
Česká republika

(2) Les Parties s'informent mutuellement de tout changement éventuel affectant leurs autorités compétentes ou tout autre autorité désignée conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, chargée de mettre en oeuvre le présent Accord, par note diplomatique.

*Article 3. Principes de sécurité*

(1) Les Parties prennent, conformément à leurs réglementations nationales, toutes les mesures propres à assurer la protection des informations classifiées qui leur ont été transmises au titre du présent Accord ou en vertu d'accords conclus entre les Parties, ou de contrats ou de contrats de sous-traitance conclus par les Parties ou par les organismes autorisés à cet effet.

(2) La protection et l'utilisation des informations classifiées échangées entre les Parties sont régies par les principes suivants :

a) La Partie destinataire donne aux informations classifiées qu'elle reçoit un niveau de protection équivalent à celui appliqué à ces informations par la Partie émettrice, conformément aux équivalences définies à l'article 4.

b) L'accès aux informations classifiées est limité uniquement aux personnes dont les fonctions nécessitent l'accès à ces informations sur la base du besoin d'en connaître et qui ont été préalablement habilitées au niveau requis par l'autorité compétente de la Partie dont la personne est ressortissante, conformément aux réglementations nationales.

c) Les Parties reconnaissent mutuellement les habilitations de sécurité délivrées aux utilisateurs.

d) Les autorités compétentes se tiennent continuellement informées des changements concernant les habilitations des utilisateurs, en particulier en cas de retrait d'habilitation ou d'abaissement de son niveau.

e) La Partie destinataire ne transmet pas les informations classifiées à un Etat

tiers, à une personne physique ou morale ayant la nationalité d'un Etat tiers, ou une organisation internationale sans l'autorisation écrite préalable de la Partie émettrice.

f) Les informations classifiées transmises ne peuvent être utilisées à des fins autres que celles prévues par les accords conclus entre les Parties ou contrats ou contrats de sous-traitance conclus par les Parties ou par les organismes autorisés à cet effet sans l'autorisation écrite préalable de la Partie émettrice.

g) La Partie destinataire ne peut déclasser ni déclassifier une information classifiée qui lui a été transmise sans l'accord écrit préalable de la Partie émettrice.

*Article 4. Classifications et équivalences*

(1) Les Parties s'engagent à assurer la protection des informations classifiées échangées conformément à leurs réglementations nationales et adoptent l'équivalence des niveaux de classification et de protection définis dans le tableau ci-dessous:

République française	République tchèque
TRÈS SECRET DÉFENSE	PRISNE TAJNE
SECRET DÉFENSE	TAJNE
CONFIDENTIEL DÉFENSE	DUVERNE
(voir (2) ci-dessous)	VYHRAZENE

(2) La Partie française assure le traitement et la protection des informations transmises par la Partie tchèque portant la mention "Vyhrazene" selon ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives aux informations protégés mais non classifiés, telles que "Diffusion restreinte".

La Partie tchèque assure le traitement et la protection des informations non classifiés revêtus d'une mention de protection telles que "Diffusion restreinte" transmis par la Partie française selon ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives aux informations portant la mention "Vyhrazene". La Partie française porte a la connaissance de la Partie tchèque toute information éventuelle nécessaire à l'accomplissement de cette disposition.

(3) Afin de maintenir des normes de sécurité comparables, chaque Partie, à la demande de l'autre, fournit toutes les informations concernant les règles de sécurité, les procédures et les pratiques nationales appliquées pour assurer la sécurité des informations classifiées. Chaque Partie doit faciliter les contacts entre les autorités compétentes des Parties.

(4) Les Parties se tiennent mutuellement informées de leurs réglementations nationales relatives à la protection des informations classifiées et de tout changement les concernant.

*Article 5. Mesures de sécurité*

(1) En cas de transmission d'informations classifiées d'une Partie à l'autre Partie, la Partie destinataire est obligée, vis-à-vis des utilisateurs :

a) De s'assurer que leurs installations sont en mesure de protéger comme il convient les informations classifiées impliquant la délivrance d'une habilitation de sécurité au niveau requis, et qu'elles remplissent les conditions fixées par ses réglementations nationales;

b) De s'assurer que les personnes dont les fonctions nécessitent l'accès à ces informations classifiées sont habilitées au niveau requis et qu'elles remplissent les conditions fixées par leurs réglementations nationales;

c) De s'assurer que toutes les personnes ayant accès à ces informations classifiées sont informées de leurs responsabilités en matière de protection des informations classifiées conformément aux réglementations nationales en vigueur;

d) D'effectuer des inspections régulières de sécurité de leurs installations.

(2) Lorsque des négociations précontractuelles en vue de la conclusion d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance classifié sont entamées, entre un utilisateur situé sur le territoire de l'une des Parties et un autre situé dans l'Etat de l'autre Partie, l'autorité compétente de la Partie émettrice informe son homologue de la classification de l'information liée à ces négociations précontractuelles.

(3) Pour tout contrat ou contrat de sous-traitance classifié, il est établi une annexe de sécurité. Dans cette annexe, l'autorité compétente de la Partie émettrice précise ce qui doit être protégé par la Partie destinataire ainsi que le niveau de classification correspondant qui est applicable. Seule la Partie émettrice peut modifier le niveau de classification d'une information défini dans une annexe de sécurité. L'autorité compétente de la Partie émettrice de l'information classifiée, transmet une copie de l'annexe de sécurité à l'autorité compétente de l'autre Partie.

*Article 6. Marquage des informations classifiés*

(1) Dès réception des informations classifiées en provenance de l'autre Partie, la Partie destinataire appose ses propres timbres nationaux de classification conformément aux équivalences définies dans l'article 4.

(2) La Partie destinataire assure le marquage des reproductions et des traductions produites comme les originaux et leur assure la même protection.

(3) Les autorités compétentes des Parties s'informent sans délai de tout changement du niveau de classification d'une information classifiée transmise.

*Article 7. Transmission des informations classifiés*

(1) Les informations classifiées sont transmises entre les Parties par la voie diplomatique. L'autorité compétente de la Partie destinataire confirme la réception des informations

classifiées et les transmet à l'utilisateur.

(2) Les autorités compétentes peuvent, dans des cas spécifiques et d'un commun accord, définir d'autres moyens de transmission des informations classifiées.

(3) La transmission électromagnétique des informations classifiées ne doit être effectuée qu'avec l'utilisation de moyens cryptographiques approuvés par les autorités compétentes, qui, après consentement mutuel, décident des modalités concrètes de transmission.

(4) Les informations définies à l'article 4 (2) peuvent être transmises par la voie postale.

#### *Article 8. Les visites*

(1) Les visites par les ressortissants d'un Etat Partie au présent Accord dans un établissement situé sur le territoire de l'autre Partie impliquant l'accès à des informations classifiées sont préalablement autorisées par écrit par l'autorité compétente de la Partie d'accueil.

(2) Les visites de ressortissants d'un Etat tiers impliquant l'accès à des informations classifiées conformément au présent Accord ou dans des zones où de telles informations peuvent être directement accessibles, ne sont autorisées que d'un commun accord entre les autorités compétentes des Parties.

(3) Les demandes de visites sont transmises par la voie diplomatique à l'autorité compétente de la Partie d'accueil. Ces demandes doivent parvenir dans un délai minimum de trois semaines avant la visite demandée. Les demandes de visite contiennent les informations figurant à l'Annexe du présent Accord.

(4) Les autorités compétentes d'une Partie peuvent demander une autorisation de visite pour une période maximale de 12 mois. S'il y a présomption qu'une visite particulière ne sera pas terminée dans le délai approuvé ou qu'un allongement de la période autorisée pour les visites régulières est nécessaire, les autorités compétentes de la Partie requérante font une nouvelle demande dans un délai qui ne peut être inférieur à trois semaines avant l'expiration de l'autorisation concernant la visite en cours.

(5) Tous les visiteurs doivent se conformer aux réglementations de sécurité en vigueur sur le territoire où se déroule la visite.

#### *Article 9. Visites multiples*

(1) Pour tout projet, programme ou contrat, les autorités compétentes peuvent convenir d'établir des listes de personnels autorisés à effectuer des visites multiples conformément aux modalités et conditions convenues mutuellement par les autorités compétentes. Ces listes sont valables pour une période initiale de douze (12) mois pouvant être prolongée après entente entre les autorités compétentes pour des périodes supplémentaires n'excédant pas douze (12) mois.

(2) Les listes mentionnées au paragraphe précédent sont arrêtées par l'autorité compétente de la Partie d'accueil. Une fois ces listes approuvées par les autorités compétentes des Parties, les modalités de visites particulières peuvent être arrêtées directement auprès

des établissements qui doivent être visités par les personnes mentionnées sur ces listes.

*Article 10. Violation de la réglementation nationale relative à la protection des informations classifiées*

(1) Dans l'hypothèse où une violation de la réglementation nationale relative à la protection des informations classifiées transmises dans le cadre du présent Accord ne peut être écartée, ou lorsque qu'elle est présumée ou découverte, l'autorité compétente de l'autre Partie en sera immédiatement informée par écrit.

(2) Toute violation mentionnée à l'alinéa (1) ci-dessus fait l'objet d'une enquête et de mesures appropriées conformément aux réglementations nationales de l'Etat de la Partie concernée. L'autorité compétente de l'autre Partie est tenue informée des résultats de l'enquête.

*Article 11. Les frais*

(1) La mise en oeuvre du présent Accord ne génère, en principe, aucun frais spécifique.

(2) La charge des frais éventuels encourus par l'une des Parties dans le cadre du présent Accord n'est pas couverte par l'autre Partie.

*Article 12. Consultations et inspections*

(1) En vue de garantir une coopération étroite dans la mise en oeuvre du présent Accord, les autorités compétentes se consultent en tant que de besoin.

(2) Pour ce faire et afin de s'assurer de la protection adéquate des informations classifiées transmises au titre du présent Accord, chaque Partie autorise l'autorité compétente de l'autre Partie à effectuer des inspections dans les établissements qui détiennent ces informations classifiées.

*Article 13. Dispositions finales*

(1) Le présent Accord ainsi que l'Annexe qui en fait partie intégrante est conclu pour une durée indéterminée.

(2) Le présent Accord entre en vigueur deux mois après sa signature par les Parties.

(3) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par consultation entre les Parties.

(4) Le présent Accord peut être amendé par écrit à tout moment d'un commun accord entre les Parties.

(5) Chaque Partie peut dénoncer par écrit à tout moment le présent Accord avec un préavis de six (6) mois. En cas de dénonciation, les informations classifiées transmises aux termes du présent Accord continuent d'être traitées conformément aux articles 3, 4 et 5.



En foi de quoi, les représentants des deux Parties dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris le 15 février 2005, en deux exemplaires, chacun en langues française et tchèque, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

FRANCIS DELON

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

JAN MARES

ANNEXE

La demande de visite mentionnée aux articles 8 et 9 doit contenir les informations suivantes :

- a) Le nom et le prénom du visiteur, la date et le lieu de naissance, la nationalité et le numéro du passeport ou de la carte d'identité;
- b) L'emploi et la fonction du visiteur, le nom de l'établissement ou de l'organisme qui l'emploie;
- c) Le niveau d'habilitation de sécurité du visiteur, authentifié par un certificat de sécurité à fournir par l'autorité compétente de la Partie requérante;
- d) La date proposée de la visite et la durée prévue;
- e) L'objet de la visite et toutes les indications nécessaires précisant les sujets à traiter impliquant des informations classifiées et leurs niveaux de classification;
- f) Le nom des établissements, des installations et des locaux, objets de la visite;
- g) Les noms et prénoms des personnes qui doivent recevoir le visiteur;
- h) La date, la signature et l'apposition du timbre officiel de l'autorité compétente de la Partie requérante.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON  
THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED  
INFORMATION

The Government of the French Republic and the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to ensure the protection of classified information exchanged between the Parties under cooperation agreements concluded or to be concluded in the course of calls for tender, contracts or orders placed by public or private agencies located in the States of the Parties,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For purposes of this Agreement,

1. “Classified information” means information and materials of any kind, form or manner of transmission, which have been assigned a level of security or protection classification and which, in the national security interest and in accordance with the domestic regulations of the Parties, require protection against unauthorized access.

2. “Classified contract” means a legal act between two or more contractors specifying the enforceable rights and obligations between them and containing classified information.

3. “Contractor” means any natural or legal person with the legal capacity to conclude contracts.

4. “Host Party” means the Party that receives a visit on the territory of its State.

5. “Issuing Party” means the Party that delivers or transmits classified information to the other Party.

6. “Recipient Party” means the Party to which classified information is delivered or transmitted by the issuing Party.

7. “User” means any natural or legal person who, in accordance with domestic regulations, is authorized to handle classified information.

*Article 2. Competent Authorities*

1. The competent authorities responsible for implementing the provisions of this Agreement are:

For the French Republic:

Secrétariat général de la défense nationale (SGDN)  
51, Bd. de Latour-Maubourg  
75700 Paris SP  
France

For the Czech Republic:

Národní bezpečnostní úřad (NBÚ)  
P.O. Box 49  
Na Popelce 2/16  
150 06 Praha 56  
Česká republika

The Parties shall inform each other of any change affecting their competent authorities or any other authority appointed pursuant to the domestic laws and regulations of the Parties, responsible for implementing this Agreement, by diplomatic note.

*Article 3. Principles of Security*

1. The Parties shall, in conformity with their domestic legislation, take all appropriate measures to ensure the protection of classified information transmitted to them under this Agreement or by virtue of agreements concluded between the Parties, or contracts or subcontracting arrangements concluded by the Parties or by agencies authorized for this purpose.

2. The protection and use of classified information exchanged between the Parties shall be governed by the following principles:

(a) The recipient Party shall give the classified information it receives a level of protection equivalent to that applied to this information by the issuing Party, in accordance with the equivalencies defined in article 4.

(b) Access to classified information shall be granted solely to persons whose functions require access to this information on a need-to-know basis and who have previously been cleared to the appropriate level required by the competent authority of the Party of which the person is a national, in accordance with domestic regulations.

(c) The Parties shall grant mutual recognition to the security clearances delivered to users.

(d) The competent authorities shall keep each other constantly informed of any changes in the clearance of users, particularly when such clearance is withdrawn or its level is reduced.

(e) The recipient Party shall not transfer classified information to a third State, to a natural or legal person with the nationality of a third State, or to an international organization without the prior written authorization of the issuing Party.

(f) Classified information transmitted may not be used for purposes other than those stipulated in the agreements concluded between the Parties or in the contracts or subcontracting arrangements concluded between the Parties or by agencies authorized for this purpose, without the prior written authorization of the issuing Party.

(g) The recipient Party may not classify or declassify any classified information transmitted to it without the prior written consent of the issuing Party.

*Article 4. Classifications and Equivalencies*

1. The Parties undertake to grant protection to the classified information exchanged between them in accordance with their domestic regulations, and they shall adopt the equivalent levels of classification and protection defined in the following table:

French Republic	Czech Republic
TRÈS SECRET DÉFENSE (top-secret defense)	PRISNE TAJNE (top-secret)
SECRET DÉFENSE	TAJNE (secret)
CONFIDENTIEL DÉFENSE (confidential defense)	DUVERNE (confidential)
(voir (2) ci-dessous) (see (2) below)	VYHRAZENE (restricted)

2. The French Party shall treat and protect information transmitted by the Czech Party bearing the mention “Vyhrazene” in accordance with its domestic laws and regulations governing information that is protected but not classified, such as “Diffusion restreinte” (“restricted”).

The Czech Party shall treat and protect unclassified information covered by such mentions of protection as “Diffusion restreinte” transmitted by the French Party in accordance with its domestic laws and regulations governing information bearing the mention “Vyhrazene”. The French Party shall convey to the Czech Party any information necessary for the observance of this provision.

3. In order to maintain comparable standards of security, each Party, at the request of the other, shall furnish all information concerning its domestic security rules, procedures and practices applied for ensuring the security of classified information. Each Party shall facilitate contacts between the competent authorities of the Parties.

4. The Parties shall keep each other informed of their domestic regulations relating to the protection of classified information, and of any change concerning them.

*Article 5. Security Measures*

1. When classified information is transmitted from one Party to the other Party, the recipient Party is obliged, vis-à-vis users:

(a) To ensure that their facilities are adequate to provide suitable protection for the classified information, meaning that they have been issued a security clearance to the required level, and that they meet the conditions established by domestic regulations.

(b) To ensure that persons whose functions require access to this classified information are cleared to the required level and that they meet the conditions established by domestic regulations.

(c) To ensure that all persons who have access to this classified information are advised of their responsibilities for protecting classified information in accordance with domestic regulations in force.

(d) To conduct regular security inspections of their facilities.

2. When pre-contractual negotiations are opened with a view to concluding a contract or a subcontracting arrangement between a user located in the territory of one of the Parties and another user located in the State of the other Party, the competent authority of the issuing Party shall inform its counterpart of the classification of the information relating to these pre-contractual negotiations.

3. Any classified contract or subcontracting arrangement shall be accompanied by a security annex. In that annex, the competent authority of the issuing Party shall specify the items that must be protected by the recipient Party, and the applicable level of classification. The level of classification of information defined in a security annex may be amended only by the issuing Party. The competent authority of the issuing Party shall transmit a copy of the security annex to the competent authority of the other Party.

#### *Article 6. Marking of Classified Information*

1. Upon receipt of classified information from the other Party, the recipient Party shall affix its national classification stamps in accordance with the equivalencies defined in article 4.

2. The recipient Party shall ensure that any reproductions and translations of the original information are stamped with the same classification and accorded the same protection as the original.

3. The competent authorities of the Parties shall inform each other promptly of any change in the level of classification of classified information transmitted.

#### *Article 7. Transmission of Classified Information*

1. Classified information shall be transmitted between the Parties by diplomatic channels. The competent authority of the recipient Party shall confirm receipt of the classified information and transmit it to the user.

2. The competent authorities may, in specific cases and by mutual agreement, specify other means of transmitting classified information.

3. Electronic transmission of classified information shall be done only with the use of encryption methods approved by the competent authorities who, after mutual agreement, shall decide the concrete procedures for transmission.

4. The information defined in article 4.2 may be transmitted by the postal service.

*Article 8. Visits*

1. Visits by nationals of a State Party to this Agreement to an establishment located in the territory of the other Party, involving access to classified information, shall be subject to the prior written authorization of the competent authority of the host Party.

2. Visits by nationals of a third State that involve access to information classified under this Agreement or to places where such information may be directly accessible shall not be authorized except by mutual agreement between the competent authorities of the Parties.

3. Requests for visits shall be transmitted by diplomatic channels to the competent authority of the host Party. These requests must be received at least three weeks before the requested visit. Requests for visits shall contain the information stipulated in the Annex to this Agreement.

4. The competent authorities of a Party may request a visit authorization for a maximum period of 12 months. If there is a presumption that any particular visit will not be completed within the approved time limit, or that an extension of the period authorized for regular visits is necessary, the competent authorities of the requesting Party shall submit a new request no less than three weeks before expiry of the authorization for the visit under way.

5. All visitors must conform to the security regulations in force in the territory where the visit takes place.

*Article 9. Multiple Visits*

1. For any project, programme or contract, the competent authorities may agree to establish lists of persons authorized to make multiple visits, in accordance with the procedures and conditions mutually agreed by the competent authorities. These lists shall be valid for an initial period of twelve (12) months, and may be extended by agreement between the competent authorities for additional periods not exceeding twelve (12) months.

2. The lists mentioned in the preceding paragraph shall be compiled by the competent authority of the host Party. Once these lists are approved by the competent authorities of the Parties, the procedures for the individual visits may be worked out directly with the establishments to be visited by the persons mentioned in these lists.

*Article 10. Breaches of Domestic Regulations Governing the  
Protection of Classified Information*

1. Where a breach of domestic regulations governing the protection of classified information transmitted under this Agreement cannot be ruled out, or if it is suspected or discovered, the competent authority of the other Party shall be immediately informed in writing.

2. Any breach mentioned in paragraph 1 above shall be the subject of an investigation and appropriate measures in accordance with the domestic regulations of the State of

the Party concerned. The competent authority of the other Party shall be kept informed of the outcome of the investigation.

*Article 11. Costs*

1. Implementation of this Agreement will not, in principle, generate any specific costs.
2. Any costs incurred by one of the Parties pursuant to this Agreement will not be covered by the other Party.

*Article 12. Consultations and Inspections*

1. In order to ensure close cooperation in implementing this Agreement, the competent authorities shall consult each other as and when necessary.
2. To do so, and to ensure the adequate protection of classified information transmitted under this Agreement, each Party shall authorize the competent authority of the other Party to conduct inspections in the establishments that hold such classified information.

*Article 13. Final Provisions*

1. This Agreement and its Annex, which forms an integral part thereof, is concluded for an indefinite period.
2. This Agreement shall enter into force two months after its signature by the Parties.
3. Any dispute over the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultation among the Parties.
4. This Agreement may be amended in writing at any time by mutual consent between the Parties.
5. Each Party may give six (6) months' written notice of its intention to terminate this Agreement. In such case, the classified information transmitted pursuant to this Agreement shall continue to be treated in accordance with articles 3, 4 and 5.

In witness whereof, representatives of both Parties, so authorized, have signed this Agreement and have affixed to it their seal.

Done at the Paris on 15 February 2005 in duplicate, each in the French and Czech languages, the two versions being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

FRANCIS DELON

For the Government of the Czech Republic:

YAN MARES



ANNEX

Requests for visits pursuant to article 8 and 9 shall contain the following information:

- (a) The visitor's name and surname, date and place of birth, nationality and passport or identity card number.
- (b) The visitor's profession and duties, and the name of the establishment or agency where the visitor is employed.
- (c) The level of the visitor's security clearance, as evidenced by a security certificate to be provided by the competent authority of the requesting party.
- (d) The date proposed for the visit and its planned duration.
- (e) The purpose of the visit and all indications necessary to specify the subject matter to be dealt with that involves classified information, and its level of classification.
- (f) The name of the establishments, facilities and premises to be visited.
- (g) The names and surnames of the persons who are to receive the visitor.
- (h) The date, and the signature and official stamp of the competent authority of the requesting Party.

